

ANTWOORDEN H5

B. Test je kennis van Mc 5: 1 - 7:16

1.

woord	gen.ev.	dat.mv	betekenis
εὐθύς	εὐθέως	εὐθέσι(ν)	terstond
πνεῦμα	πνεύματος	πνεύμασι(ν)	geest
μνήμα	μνήματος	μνήμασι(ν)	graf
ἄλυσις	ἄλυσως	ἄλύσει(ν)	keten, band
νύξ	νυκτός		nacht
ὄρος	ὄρους	ὄρεσι(ν)	berg
πᾶς	παντός	πάσι(ν)	elk, ieder, geheel
πολύς	πολλοῦ	πολλοῖς	veel, talrijk
ὄνομα	ὀνόματος		naam
πούς	ποδός	ποσί(ν)	voet
θυγάτηρ	θυγάτρος	θυγατράσι(ν)	dochter
χείρ	χειρός	χερσί(ν)	hand
πατρίς	πατρίδος		vaderland of -stad
δυνάμις	δυνάμει	δυνάμεσι(ν)	kracht
τέκτων	τέκτονος		timmerman
συγγενής		συγγενέσιν	verwant
θυγάτηρ	θυγατρός		dochter
πίναξ	πίνακος		schotel

2.

part	benoeming	afgeleid van	betekenis
ἐξελθόντος	part.aor.act.gen.mnl.ev.	ἐξέρχομαι	heengaan
κράζων	part.prs.act.nom.mnl.ev.	κράζω	schreeuwen
κατακόπτων	part.prs.act.nom.mnl.ev.	κατακόπτω	slaan
διαπεράσαντος	part.aor.act.gen.mnl.ev.	διαπεράω	oversteken
λέγων	part.prs.act.nom.mnl.ev.	λέγω	spreken
ἐλθών	part.aor.act.nom.mnl.ev.	ἔρχομαι	gaan
γενομένου	part.aor.med.gen.onz.ev.	γίνομαι	worden, geschieden
ἀκούοντες	part.prs.act.nom.mnl.mv.	ἀκούω	horen
λέγοντες	part.prs.act.nom.mnl.mv.	λέγω	spreken
δοθεῖσα	part.aor.pss.nom.vr.ev.	δίδωμι	geven
γινόμεναι	part.prs.med.nom.vr.mv.	γίνομαι	worden, geschieden
ἐπιθεῖς	part.aor.act.nom.mnl.ev.	ἐπιτίθημι	leggen op
διδάσκων	part.prs.act.nom.mnl.ev.	διδάσκω	leren
γενομένης	part.aor.med.gen.vr.ev.	γίνομαι	worden, geschieden
εἰσελθούσης	part.aor.act.gen.vr.ev.	εἰσέρχομαι	binnengaan

part	benoeming	afgeleid van	betekenis
ὀρχησαμένης	part.aor.med.gen.vr.ev.	ὀρχέομαι	dansen
συνανακειμένοις	part.prs.med.dat.mnl.mv.	συνανάκειμαι	mee aanliggen
ἐξελθοῦσα	part.aor.act.nom.vr.ev.	ἐξέρχομαι	uitgaan
λέγουσα	part.aor.act.nom.vr.ev.	λέγω	spreken
γενόμενος	part.aor.med.nom.mnl.ev.	γίνομαι	worden, geschieden
ἀνακειμένους	part.prs.med.acc.mnl.mv.	ἀνάκειμαι	aanliggen
ἀποστείλας	part.aor.act.nom.mnl.ev.	ἀποστέλλω	zenden
ἀπελθών	part.aor.act.nom.mnl.ev.	ἀπέρχομαι	weggaan.
ἀκούσαντες	part.aor.act.nom.mnl.mv.	ἀκούω	horen
ἀποταξάμενος	part.aor.med.nom.mnl.ev.	ἀποτάσσω	van iets of iemand scheiden, afscheid nemen van
ἰδών	part.aor.act.nom.mnl.ev.	ὁράω	zien
βασανιζομένους	part.prs.pss.acc.mnl.mv.	βασανίζω	pijn lijden
περιπατῶν	part.prs.act.nom.mnl.ev.	περιπατέω	rondwandelen
ἰδόντες	part.aor.act.nom.mnl.mv.	ὁράω	zien
περιπατοῦντα	part.prs.act.acc.mnl.ev.	περιπατέω	rondwandelen
διαπεράσαντες	part.aor.act.nom.mnl.mv.	διαπεράω	oversteken
ἐξελθόντων	part.aor.act.gen.mnl.mv.	ἐξέρχομαι	heengaan
ἐπιγινόντες	part.aor.act.nom.mnl.mv.	ἐπιγινώσκω	herkennen
ἔχοντας	part.prs.act.acc.mnl.mv.	ἔχω	hebben, houden
ἀσθενοῦντας	part.prs.act.acc.mnl.mv.	ἀσθενέω	ziek zijn

D 1.

A		B		C		D	
1	lichaam	1	licht	1	herder	1	leider
2	dwaas	2	spreekgestoelte	2	haan	2	wijngaard
3	knie	3	beeld	3	kleed	3	wil
4	maand	4	graf	4	nacht	4	tand
5	lijden	5	zachtmoedigheid	5	hoofduitgang	5	teken, wonder
6	onderkleed	6	goedheid	6	vrouw	6	wie? wat?
7	twist	7	genade	7	vreugde	7	iemand, iets
8	lof(offer)	8	partij, groep	8	keten, band	8	eten, voedsel
9	bede	9	kennis, verstand	9	nood	9	schepping
10	vermaning	10	voorstelling	10	geweten	10	verwekker
11	diepte	11	gewoonte	11	barmhartigheid	11	deel
12	menigte	12	jaar	12	gereedschap	12	duisternis
13	kort	13	scherp	13	zwart	13	af-, overgeven
14	neerbuigen, begroeten	14	tegemoet gaan, ontmoeten	14	gaan, reizen	14	overleveren
15	(be)werken	15	overleggen	15	twisten	15	strijden, dienst doen
16	opheffen	16	beloven	16	uitkiezen	16	smaken
17	dansen	17	ontvangen	17	afkondigen	17	verkiezen

A		B		C		D	
18	onderzoeken	18	erbij zijn/komen	18	ontvangen	18	beschikken
19	verlaten	19	begrijpen	19	ontkrachten	19	kwellen
20	aflleggen	20	meekrijgen	20	proberen, verzoeken	20	liggen

2.

participium

	act			med			pss		
	mn1	vr	onz	mn1	vr	onz	mn1	vr	onz
Prs	λύων	-ουσα	-ον	λυόμενος	-η	-ον	λυόμενος	-η	-ον
Fut	λύσων	-ουσα	-ον	λυσόμενος	-η	-ον	λυθησόμενος	-η	-ον
Aor 1	λύσῃς	-ᾶσα	-αν	λυσάμενος	-η	-ον	λυθείς	-εῖσα	-έν
Aor 2	λαβὼν	-οῦσα	-όν	γενόμενος	-η	-ον	γραφείς	-εῖσα	-έν

3.

17	Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν. Aantekeningen: εἰσῆλθεν is ind.aor.act. 3 ^e p.ev. van εἰσέρχομαι. ἐπηρώτων is ind.impf.act. 3 ^e p.mv. van ἐπερωτάω, Vertaling: en wanneer hij binnengaat in een huis weg van de menigte, vroegen hem de discipelen van hem de gelijkenis.
18	καὶ λέγει αὐτοῖς· οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι Aantekeningen: λέγει is ind.prs.act. 3 ^e p.ev. van λέγω. ἀσύνετος is samengesteld uit ἀ-priv en συνετός, dat komt van → συνίημι, <i>verstaan</i> . Dus: <i>zonder begrip</i> . ἐστε is ind.prs.act. 2 ^e p.mv. van εἰμί. νοεῖτε is ind.prs.act. 2 ^e p.mv. van νοέω, εἰσπορευόμενον is part.prs.med.nom.onz.ev. van εἰσπορεύομαι. δύναται is ind.prs.med. 3 ^e p.ev. van δύναμαι. κοινῶσαι is inf.aor.act. van κοινῶ, <i>verontreinigen</i> . Vertaling: en hij zegt tot hen: evenzo ook jullie zonder begrip zijn? niet jullie inzien dat al het van buiten ingaande in de mens niet kan verontreinigen.
19	ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα; Aantekeningen: εἰσπορεύεται is ind.prs.med. 3 ^e p.ev. van εἰσπορεύομαι. ἀφεδρῶνα is acc.mnl.ev. van ἀφεδρών, <i>privaat, riool</i> . ἐκπορεύεται is ind.prs.med. 3 ^e p.ev. van ἐκπορεύομαι. καθαρίζων is part.prs.act.nom.mnl.ev. van καθαρίζω. Vertaling: dat niet het ingaat hem in het hart maar in de buik en in het riool uitgaat, reinigend al de spijzen?
20	ἔλεγεν δὲ ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον Aantekeningen: ἔλεγεν is ind.impf.act. 3 ^e p.ev. van λέγω. ἐκπορευόμενον is part.prs.med.nom.onz.ev. van ἐκπορεύομαι. κοινοῖ is ind.prs.act. 3 ^e p.ev. van κοινῶ. Vertaling: hij zei maar dat het uit de mens naar buiten gaande, dát verontreinigt de mens.

21	ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνείαι, κλοπαί, φόνοι,
	Aantekeningen: ἐκπορεύονται is ind.prs.med. 3 ^e p.mv. van ἐκπορεύομαι. Vertaling: van binnen want uit het hart van de mens de overleggingen slechte uitgaan, hoererijen, diefstallen, moorden,
22	μοιχεῖται, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρὸς, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·
	Vertaling: overspelen, hebzuchten, slechtheden, listen, ongebondenheid, een slecht oog, godslastering, hoogmoed, onverstand.
23	πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
	Vertaling: al deze dingen slechte van binnen uitgaan en zij verontreinigen de mens.
24	Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια Τύρου. Καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γινῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν·
	Aantekeningen: ἀναστὰς is part.aor.act.nom.mnl.ev. van ἀνίστημι, <i>opstaan</i> . ἀπῆλθεν is ind.aor.act. 3 ^e p.ev. van ἀπέρχομαι. εἰσελθὼν is part.aor.act.nom.mnl.ev. van εἰσέρχομαι. ἤθελεν is ind.impf.act. 3 ^e p.ev. van θέλω, <i>willen</i> . γινῶναι is inf.aor.act. van γινώσκω. ἠδυνήθη is ind.aor.pss. 3 ^e p.ev. van δύναμαι. λαθεῖν is inf.aor.act. van λανθάνω, <i>verborgen, onopgemerkt blijven</i> . Vertaling: vandaar maar opgestaan hij ging weg naar de omgeving van Tyrus. En ingegaan in een huis niemand hij wilde weten, maar niet hij kon verborgen zijn.
25	ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·
	Aantekeningen: ἀκούσασα is part.aor.act.nom.vr.ev. van ἀκούω. εἶχεν is ind.impf.act. 3 ^e p.ev. van ἔχω. ἧς is btr.vnw.gen.vr.ev. van ὅς. ἐλθοῦσα is part.aor.act.nom.vr.ev. van ἔρχομαι. προσέπεσεν is ind.aor.act. 3 ^e p.ev. van προσπίπτω. Vertaling: maar terstond gehoord hebbend een vrouw over hem, van wie had haar dochtertje een geest onrein, gekomen zijnde, viel neer voor de voeten van hem.
26	ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφονικίσσα τῷ γένει· καὶ ἡρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.
	Aantekeningen: ἡρώτα is ind.impf.act. 3 ^e p.ev. van ἐρωτάω. ἐκβάλῃ is sub.aor.act. 3 ^e p.ev. van ἐκβάλλω. Vertaling: de maar vrouw was een Griekse, een Syro-Fenicische door afkomst. En zij vroeg hem dat de demon hij mocht uitwerpen uit de dochter van haar.
27	καὶ ἔλεγεν αὐτῇ· ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα, οὐ γὰρ ἐστὶν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.
	Aantekeningen: ἔλεγεν is ind.impf.act. 3 ^e p.ev. van λέγω. ἄφες is gbw.aor.act. 2 ^e p.ev. van ἀφίημι. χορτασθῆναι is inf.aor.pss. van χορτάζω, <i>verzadigen</i> . λαβεῖν is inf.aor.act. van λαμβάνω. βαλεῖν is inf.aor.act. van βάλλω. Vertaling: en hij zei tot haar: laat toe eerst verzadigd te worden de kinderen, niet want is het goed te nemen het brood van de kinderen en voor de hondjes te werpen.

28	<p>ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ· κύριε· καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.</p> <p>Aantekeningen: ἀπεκρίθη is ind.aor.pss. 3^e p.ev. van ἀποκρίνομαι. ἐσθίουσιν is ind.prs.act. 3^e p.mv. van ἐσθίω. Vertaling: zij maar antwoordde en zegt tot hem: Heer ook de hondjes onder de tafel eten van de kruimeltjes van de kinderen.</p>
29	<p>καὶ εἶπεν αὐτῇ· διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε, ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον.</p> <p>Aantekeningen: ὕπαγε is gbw.prs.act. 2^e p.ev. van ὑπάγω. ἐξελήλυθεν is ind.pf.act. 3^e p.ev. van ἐξέρχομαι. Vertaling: en hij zei tot haar: om dit woord ga heen, is heengegaan uit de dochter van jou de demon.</p>
30	<p>καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.</p> <p>Aantekeningen: ἀπελθοῦσα is part.aor.act.nom.vr.ev. van ἀπέρχομαι. εὗρεν is ind.aor.act. 3^e p.ev. van εὕρισκω. βεβλημένον is part.pf.pss.acc.onz.ev. van βάλλω. ἐξεληλυθός is part.pf.act.acc.onz.ev. van ἐξέρχομαι. Vertaling: en weggegaan zijnde in het huis van haar vond zij het kind geworpen zijnde op het bed en de demon heengegaan zijnde.</p>
31	<p>Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.</p> <p>Aantekeningen: ἐξελθὼν is part.aor.act.nom.mnl.ev. van ἐξέρχομαι. ἦλθεν is ind.aor.act. 3^e p.ev. van ἔρχομαι. Vertaling: en opnieuw uitgegaan zijnde uit de streek van Tyrus ging hij door Sidon naar de zee van Galilea in het midden van het gebied van Dekapolis.</p>
32	<p>Καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.</p> <p>Aantekeningen: φέρουσιν is ind.prs.act. 3^e p.mv. van φέρω. παρακαλοῦσιν is ind.prs.act. 3^e p.mv. van παρακαλέω. ἐπιθῇ is een sub.aor.act. 3^e p.ev. van ἐπιτίθημι. Vertaling: en zij brengen tot hem een dove en moeilijk sprekende en zij smeken hem dat hij mocht leggen op hem de hand.</p>
33	<p>καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,</p> <p>Aantekeningen: ἀπολαβόμενος is part.aor.med.nom.mnl.ev. van ἀπολαμβάνω. ἔβαλεν is ind.aor.act. 3^e p.ev. van βάλλω, hier <i>steken in</i>. ὦτα is znw.acc.onz.mv. van οὖς. πτύσας is part.aor.act.nom.mnl.ev. van πτύω. ἤψατο is ind.aor.med. 3^e p.ev. van ἄπτω. Vertaling: en terzijde genomen hebbende hem weg van de menigte apart, stak de vingers van hem in de oren van hem en gespuwd hebbend, greep vast de tong van hem.</p>
34	<p>καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν καὶ λέγει αὐτῷ· Εφφαθα, ὃ ἐστίν· διανοίχθητι.</p> <p>Aantekeningen: ἀναβλέψας is part.aor.act.nom.mnl.ev. van ἀναβλέπω. ἐστέναξεν is ind.aor.act. 3^e p.ev. van στενάζω, <i>zuchten</i>. διανοίχθητι is gbw.aor.pss. 2^e p.ev. διανοίγω, <i>openen</i>. ἐφφαθά is de translitteratie van een Aramees woord. Vertaling: en omhoog gezien hebbend naar de hemel zuchtte hij en zegt tot hem: Effata! Dat is wordt geopend!</p>

35	καὶ [εὐθέως] ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.
	<p>Aantekeningen: ἠνοίγησαν is ind.aor.pss. 3^e p.mv. van ἀνοίγω.</p> <p>ἐλύθη is ind.aor.pss. 3^e p.ev. van λύω.</p> <p>ἐλάλει is ind.impf.act. 3^e p.ev. van λαλέω.</p> <p>Vertaling: en terstond werden geopend van hem de oren, en werd losgemaakt de band van de tong van hem en hij sprak goed.</p>
36	καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν· ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.
	<p>Aantekeningen: διεστείλατο is ind.aor.med. 3^e p.ev. van διαστέλλω, <i>gebieden</i>.</p> <p>λέγωσιν is sub.prs.act. 3^e p.mv. van λέγω.</p> <p>διεστέλλετο is ind.impf.med. 3^e p.ev. διαστέλλω.</p> <p>περισσότερον is een bw/bnw.acc.onz.comp van περισσός.</p> <p>ἐκήρυσσον is ind.impf.act. 3^e p.mv. van κηρύσσω.</p> <p>Vertaling: en hij gebod hun dat aan niemand zij mogen zeggen zoveel maar aan hun hij gebod, zij (des) te meer overvloediger verkondigden (het).</p>
37	καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσαντο λέγοντες· καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.
	<p>Aantekeningen: ἐξεπλήσσαντο is ind.impf.pss. 3^e p.mv. van ἐκπλήσσω.</p> <p>λέγοντες is part.prs.act.nom.mnl.mv. van λέγω.</p> <p>πεποίηκεν is ind.pf.act. 3^e p.ev. van ποιέω.</p> <p>ποιεῖ is ind.prs.act. 3^e p.ev. van ποιέω.</p> <p>ἀκούειν is inf.prs.act van ἀκούω.</p> <p>λαλεῖν is inf.prs.act. van λαλέω.</p> <p>Vertaling: en bovenmate waren zij uit het veld geslagen zeggend: goed alle dingen heeft hij gedaan en de doven doet hij horen en de stommen spreken.</p>